



PLÉYADES

*Por no encontrar las palabras exactas
fallan las milésimas plegarias
de los cardones
queriendo acompañar al soñador
hasta el firmamento.
Por fin se aproxima el castigo a los dioses
por los ojos inminentes de las pléyades.
Se busca un retorno perpetuo
con el hombre de cují.*

IIVO'UKALÜIRUA

*Aka nnojoliün süntüün süinain tü putchi
jettaashaankalüürua
atchejaasü tü wattashaanaka saalii
suchuunajüün yosukalüürua
shii'iree no' uyaajanain chi a'laptüjaaikai
eemüin rulapükai.
Alü'ütsüja aya mapa tü nawalaajüün naainjala
na ma'leiwakana
ja'yain sulu'upunaa iivo'ukalüürua.
Achajaanüsü ale'ejaa süpüralee
Waneepia nümaa chi wayuu aipiakai.*

CENIZA

*Veo con el tabaco
las cenizas del tabaco
veo con el tabaco los pasos del viento
regresan por nosotros
espantando a los vampiros.
El tabaco es débil
como flor marchita.
a veces muere calladamente.
Mi tabaco, resucitó por la palabra.*

PALI'I

*Te'rüin nüka yüikai
nüpali'ishi yüikai
te'rüin nüka yüikai
nuku'wairua joutaikai
süle'ejüün woo'omüin
a'atajaain püsichikalüürua.
Yüikai mapülü'usai
müin aka wunu'usii amalajaain,
eeshi outule ko'utuulen.
Tayüishi, epentaashi soo'ujee putchikaa.*

LENGUAJE DEL SOL / NÜNÜIKI KA'IKAI

José Ángel Fernández Silva

SIGUE CANTANDO EL PAJARITO

*Sigue cantando el pajarito:
Ya vendrán nuestros últimos huéspedes del día.
Sigue cantando el pajarito:
Ya vendrán las señoritas con sus tinajas
a buscar agua desde la casimba A'yajuui.
Sigue cantando el pajarito:
Y busco en el cielo
la diadema de la virgen.*

EE'IRANTAYÜ' IYA WÜCHIICHONKAI

*Ei'irantayüiya wüchiichonkai:
Sheeyünaya na we'iyó'u achiiruwaajanaka so'ukai.
Ee'irantayü' iya wüchiichonkai:
Sheeyülia majayünnüüchennuukoo
sümaa sümücheirua
aja'itüin wüin eemüin tü ishikaa A'yajuui.
Ee'irantayü' iya wüchiichonkai:
Jee tachajaain rulapupa'a
aükaratsain tü isasükaa.*

ENCANTO

*¡Señorita! Cuidate del encanto
mira que las nubes están muy oscuras.*

PÜLOWUI

*¡Majayüitchonwaa! Jalia pia saa'in pülowuikaa
piirakaa sümüin
sirumakalüürua lijotüsüirua ma'in.* 📖

José Ángel Fernández Silva Wuliana (Estado de Zulia, Venezuela, 1961). Escritor venezolano. Sus poemas son cantos, fragmentos en lengua wayunáiki (idioma guajiro). Sobre las características de esta lengua, se dice: "El idioma guajiro o wayú es hablado por cerca de 400 mil personas en el departamento colombiano de La Guajira y el estado venezolano del Zulia. Pertenece a la familia lingüística arawac, cercanamente relacionado con la lengua de los añú de la costa zuliana, la de los lokono de las Guayanas y la de los taínos de las Antillas. Estos poemas fueron tomados de su libro *Lenguaje del sol* (Editorial Monte Ávila, Caracas, 2006).